

Протокол №5
засідання Робочої групи
ОПП «Чеська мова та література»
другого (магістерського) рівня вищої освіти
від 15.11.2021 р.
онлайн на платформі Google meet

Присутні:

- 1) члени робочої групи від кафедри: доц. Петріца Н.М., доц. Буднікова Л.Т., доц. Юсип-Якимович Ю.В.; лектор чеської мови та літератури ст. викладач кафедри Петра Зламана, здобувачка Стрільчук А.
- 2) запрошені здобувачі другого року навчання Вайда Н.А. (заочна ф.), першого року – Козирева Я. Тимчак О. (денна ф.), Гасинець Я.(заочна ф.).
- 3) роботодавці та їх представники: кандидат філол.наук, проф. Шимко О.В. - проректор з науково-методичної роботи та міжнародних відносин Карпатського університету імені Августина Волошина; Мокрянин О.І. - завідувач сектором перекладів Закарпатської ТПП; Шепє В.Ю - заступник директора з НВР Мукачівської середньої школи №6.

СЛУХАЛИ: Про перегляд освітніх програм та навчальних планів ДВНЗ УжНУ

Петріца Н.М.: За наказом 35/01-04 від 11.11.2021 р. Про перегляд освітніх програм та навчальних планів ДВНЗ УжНУ ми здійснили перегляд ОПП «Чеська мова та література» другого рівня вищої освіти. Відповідно до цього наказу Робоча група повинна забезпечити до 24 грудня 2021 року **розроблення проєктів освітніх програм (у новій редакції) та синхронізувати їх запропонованими навчальною частиною шаблонами навчальних планів** підготовки здобувачів вищої освіти 2022 року вступу з урахуванням пропозицій і зауважень стейкхолдерів та вимог наказу № 135/01-04 від 27 травня 2021 року «Про формування освітніх програм та навчальних планів згідно із затвердженими стандартами вищої освіти».

Юсип-Якимович Ю.В.: Під час перегляду освітніх програм ми врахували також стратегію та концепцію розвитку ДВНЗ «Ужгородський національний університет», пропозиції стейкхолдерів щодо вдосконалення і модернізації освітніх програм, досвід аналогічних вітчизняних та іноземних освітніх програм, затверджені стандарти вищої освіти за спеціальностями та встановлені законодавством вимоги до освітніх програм відповідного рівня вищої освіти.

Петріца Н.М.: нами було організовано також опитування стейкхолдерів з метою отримання об'єктивної інформації щодо очікуваних результатів навчання за освітньою програмою. За результатами опитування визначили рівень задоволеності якістю освіти та освітнього процесу здобувачами вищої освіти, випускниками, роботодавцями; з метою забезпечення зворотного зв'язку між усіма учасниками освітнього процесу, ми запросили їх також до засідання в робочій групі та просимо всіх долучитися до розроблення пропозицій щодо його удосконалення якості освітнього процесу на ОП.

Буднікова Л.Т.: За результатами опитування здобувачів, ми повинні змінити вибіркового компонент Третя слов'янська мова, він не має зацікавлення серед здобувачів, а також ОК 1. Ділова українська мова, яку студенти слухають на першому (бакалаврському) рівні вищої освіти.

Стрільчук А.: Підтримую, краще б ми вивчали дисципліни, яка б допомогла формувати перекладацькі компетентності студентів, або дисципліни, які дозволяють глибше вивчати чеську мову, культуру.

Петріца Н.М.: Пропонується замінити ВК1. Третя слов'янська мова (польська/російська) на ВК1. Чеська культура: перекладознавчий аспект / Контрастивна лінгвістика. Контрастивна лінгвістика в ОПП 2020 року була у складі ВК6. Контрастивна лінгвістика / Порівняльно-історичне мовознавство, але ці дві дисципліни досить подібні, тому ми другий варіант можемо зняти, а Комунікативні стратегії запропонувати на вибір з Чеською культурою: перекладознавчий аспект. Тим паче, що за рекомендацією навчальної частини та шаблонами навчальних планів, від кафедри пропонується залишити з семи пар вибіркових компонентів лише п'ять (одна пара ВК пропонується на вибір із Загальноуніверситетського каталогу вибіркових дисциплін). За наказом ректора 135/01-04 ми повинні передбачити навантаження обсягом 7 кредитів ЄКТС (2 навчальні дисципліни, обсягом 3 та 4 кредити ЄКТС), які спрямовані на формування загальних компетентностей та планувати їх для вибору у 1-му семестрі. Саме ВК1. Чеська культура: перекладознавчий аспект / Контрастивна лінгвістика якнайкраще формує такі компетентності у здобувачів.

Мокрянин О.І.: уміння перекладати лінгвореалії та культурами також є необхідною компетенцією сучасного перекладача.

Шепа В.Ю.: мушу додати, що вивчення чеської культури у перекладознавчому аспекті є корисним не лише для перекладачів, але й для вчителів, оскільки це посилює підготовку вчителя-словесника, формує знання витоків, історії та сучасного стану чеської культури, її місця у світовому культурному контексті.

Стрільчук А.: Також чи могли б ми ВК 3. Практичний курс чеської мови зробити основним компонентом, щоб не доводилося його обирати, оскільки цікавим для студентів є і ВК3. Динамічні тенденції. Нам було важко визначитися (йдеться про ВК 3 Практичний курс чеської мови / Динамічні тенденції у чеській мові за ОП 2020 року).

Петріца Н.М.: Слушна пропозиція, крім того, можемо запровадити вивчення ОК Практичний курс чеської мови упродовж двох семестрів, як це практикується в інших університетах на ОП другого рівня вищої освіти та відвести на вивчення цієї дисципліни більшу кількість кредитів (наприклад, по 4 кредити на семестр, усього 8 кредитів.).

Вайда Н. (студентка заочної форми навчання): Підтримую цю пропозицію, скажу як студентка заочної форми навчання, що це курс однозначно був би корисним, особливо для студентів-заочників, адже допоміг би розвивати комунікативні компетенції студентів.

Зламана Петра: Як лекторка, матиму більше можливості працювати зі студентами для розвитку їх комунікативних навичок; підтримую цю пропозицію, зробити Практичний курс чеської мови обов'язковою дисципліною. Також пропонуємо додати вивчення

Петріца Н.М.: викладачі ОП пропонують також посилити теоретичну підготовку магістрів до написання кваліфікаційної роботи, саме тому можемо запровадити замість ОК 1. «Українська ділова мова» курс «Теорія і методологія наукових досліджень».

Буднікова Л.Т. Якщо ми зробимо Практичний курс чеської мови основним компонентом, то пропонується замість нього запровадити, напр, ВК Переклад чеської медичної термінології / Динамічні тенденції у чеській мові, як це пропонують секторі перекладів ЗТПП. Деякі наші випускники влаштувалися в закладах, де мають справу з перекладом медичної термінології.

Мокрянин О.І.: Мушу сказати, що в останні роки побільшало перекладів медичних довідок та виписок, результатів обстежень, з якими до нас звертаються наші співвітчизники, які з

різних причин проходили лікування за кордоном і потребують переклад медичної документації українською мовою.

Петріца Н.М.: Підтримую цю пропозицію. Як практикуючі перекладачі, ми всі добре розуміємо, що переклад медичної документації потребує специфічних компетенцій та досвіду роботи. Пропоную підтримати пропозицію Лесі Томашівни.

Проф. Шимко О.В. - проректор з науково-методичної роботи та міжнародних відносин Карпатського університету імені Августина Волошина: також, шановні колеги, прошу звернути увагу, що до проєкту ОП варто б додати Педагогіку та психологію вищої школи, яка б сформувала теоретичну базу для проходження здобувачами педагогічної практики.

Юсип-Якимович Ю.В.: Підтримую цю пропозицію. Також у контексті цього питання хотіла б запропонувати змінити ОК 6. Методика викладання чеської мови як іноземної на ОК6. Методика викладання чеської мови та літератури у вищій школі, це б справді допомогло студентам підготуватися до педагогічної практики в університеті. Крім того, можемо змінити і назву практики: з педагогічної на асистентську, оскільки йдеться про практику в ЗВО.

Проф. Шимко О.В. підтримую, саме запровадження ОК 6. Методика викладання чеської мови та літератури у вищій школі та ОК 9. Педагогіка та психологія вищої школи логічно б готували здобувачів до асистентської практики.

Петріца Н.М. зауважила на необхідності введення до вибіркової складової ОП одного вибіркового компоненту із загальноуніверситетського каталогу вибіркових дисциплін (за рекомендаціями наказу 135/01-04).

Запропонувала на основі попередніх обговорень членів робочої групи відкоригувати назви окремих освітніх компонентів, а саме – «Теорія та історія світового мовознавства» замість «Загальне мовознавство», «Теорія літератури (мовою спеціалізації)» замість «Теорія літератури та основи естетики» (яку здобувачі ОП «Чеська мова та література» та ОП «Словацька мова та література» традиційно слухали разом українською мовою).

Отже, враховуючи наказ 135/01-04 а також пропозиції стейкхолдерів, пропонується оновити перелік **обов'язкових компонентів** ОП «Чеська мова та література» у такому складі:

- ОК 1. Теорія і методологія наукових досліджень
- ОК 2. Теорія та історія світового мовознавства
- ОК 3. Актуальні проблеми сучасної чеської літератури
- ОК 4. Теорія літератури (мовою спеціалізації)
- ОК 5. Теоретична граматики чеської мови
- ОК 6. Методика викладання чеської мови та літератури у вищій школі
- ОК 7. Актуальні проблеми транслатології
- ОК 8. Практичний курс чеської мови (рівень C2)
- ОК 9. Педагогіка та психологія вищої школи
- ОК 10. Перекладацька практика
- ОК 11. Асистентська практика
- ОК 12. Науково-дослідна практика
- ОК 13. Виконання і захист кваліфікаційної роботи магістра

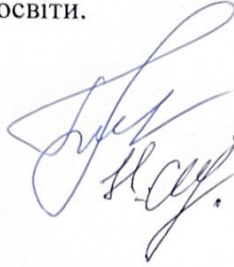
Перелік **вибіркових компонентів** ОП «Чеська мова та література» сформувати у кафедральному каталозі вибіркових дисциплін у такій послідовності:

- ВК 1. Чеська культура: перекладознавчий аспект /Контрастивна лінгвістика (1 сем);
- ВК 2. Вибіркова дисципліна загально-університетського каталогу;
- ВК3. Чеська історична проза XIX-XX ст./ Переклад чеської прози (2 сем);
- ВК 4. Переклад чеської суспільно-політичної термінології / ВК 4. Лексикографічний практикум (2 сем);
- ВК 5. Проблеми художнього перекладу / ВК 5. Особливості перекладу художньої публіцистики (2 сем);
- ВК 6. Переклад чеської медичної термінології/ Динамічні тенденції у чеській мові (2 сем).

УХВАЛИЛИ: проєкт ОП «Чеська мова та література» для другого (магістерського) рівня вищої освіти з оновленими ОК та ВК подати на перевірку до навчальної частини а після погодження просити Вчену раду філологічного факультету схвалити проєкт ОП «Чеська мова та література» для другого (магістерського) рівня вищої освіти.

Керівник робочої групи

Секретар - фахівець кафедри



доц Петріца Н.М.

Семенова А.В.